

Вернись в Сорренто (Torna a Surriento)

Русский текст: К. Л.

Лицензия: CC BY-SA 4.0

http://samlib.ru/k/kotjara_l/sorrento.shtml

Неаполитанский текст: Дж. де Куртис

Музыка: Э. де Куртис

Andantino

mf *f*

6 *p*

1. Видишь, мо-ре так пре-
2. Видишь мо-ре у Сор-

11 *stent*

крас-но, При-зы - ва - ет быть с ним ря-дом. Так и ты ма-ня-щим взглядом
рен-то, В нём чу-дес та - ит - ся мно-го. Не най-ти ни-где та - ко - го,

16

rall. *ten.* *con passione*

Серд-це дру - га при - зы - вай. Про - гу - ляй - ся: в э - той ча - ще
 Как по све - ту ни блуж - дай. По - гля - ди, те - бе си - ре - ны

ten.

rall.

20

Рас-це-та-ют а-пель-си-ны. Све-жий, неж-ный и пья-ня-щий
 У-лы-ба-ют-ся при-зв-но. Са-мых ми-лых не-пре-мен-но

rall.

ten.

24

rall.

А - ро - мат цве - тов вды - хай. Го - во - ришь: "Я у - ез - жа - ю," -
 По - це - луй и при - лас - кай. Го - во - ришь: "Я у - ез - жа - ю," -

col canto

28

stent.
f

Не у-нять та-ко-е го-ре. Свет-лый мир люб-ви и мо-ря
 Не у-нять та-ко-е го-ре. Свет-лый мир люб-ви и мо-ря

f
col canto

32

В чутком серд-це со-хра-няй... Дру-га не бро-сай, Покон-чис пыткой
 На-всег-да не по-ки-дай... В путь, мой друг! Про-щай И помни пес-ню

37

f

D.C.

э-той! Вер-нись в Сор-рен-то, Мне счас-тье дай!
 э-ту: Вер-нись в Сор-рен-то- Счаст-ли-вый край!

f *sfz*

1. Vide 'o mare quant'è bello,
Spira tantu sentimento,
Comme tu a chi tiene mente,
Ca scetato 'o faie sunnà.
Guarda, gua', chistu ciardino;
Siente, sie' sti sciure arance:
Nu profumo accussi fino
Dinto 'o core se ne va...

(Ritornello:)

E tu dice: "I parto, addio!"
T'alluntane da stu core...
Da la terra de l'ammore...
Tiene 'o core 'e nun turnà?
Ma nun me lassà,
Nun darne stu turmiento!
Torna a Surriento,
Famme campà!

2. Vide 'o mare de Surriento,
Che tesoro tene nfunno:
Chi ha girato tutto 'o munno
Nun l'ha visto comm'a ccà.
Guarda attuorno sti Sserene,
Ca te guardano 'ncantate,
E te vonno tantu bene...
Te vulessero vasà.

(Ritornello.)

1. Видишь, море так прекрасно,
Призывает быть с ним рядом.
Так и ты манящим взглядом
Сердце друга призывай.
Прогуляйся: в этой чаще
Расцветают апельсины.
Свежий, нежный и пьянящий
Аромат цветов вдыхай.

(Припев 1:)

Говоришь: "Я уезжаю," -
Не унять такое горе.
Светлый мир любви и моря
В чутком сердце сохраняй...
Друга не бросай,
Покончи с пыткой этой!
Вернись в Сорренто,
Мне счастье дай!

2. Видишь море у Сорренто,
В нём чудес таится много.
Не найти нигде такого,
Как по свету ни блуждай.
Погляди, тебе сирены
Улыбаются призывно.
Самых милых непременно
Поцелуй и приласкай.

(Припев 2:)

Говоришь: "Я уезжаю," -
Не унять такое горе.
Светлый мир любви и моря
Навсегда не покидай...
В путь, мой друг! Прощай
И помни песню эту:
Вернись в Сорренто -
Счастливым край!

Рекомендуется исполнять каждый куплет со своим припевом. Не меняйте порядок припевов, это нарушит драматургию песни.

Однако не возбраняется по усмотрению исполнителя выбрать для обоих куплетов любой из двух припевов. Первый вариант перевода ближе к оригиналу. Второй красивее, легче поётся и адаптирован к русскому менталитету.